

شانوگه ری

ناودار و لاو

چاوپیکه و تنیکی خه یا ئیه
(1960)

نووسینی : ئیدوارد ئه لبی
وه رگپرا نی له ئینگلیزییه وه: عه بدولا سلیمان (مه شخه ئ)



ناودار و لاو

چاوپنکه و تتيكى خه يائييه
(1960)

نهم شانؤگه رييه بؤ يه كه مجار له بيست و جهوتى مانگى نابى 1960 له سه ر شانؤى "وايت بارن" له ويست پورت "نمايشكراوه".

كاره كته ره كان

شانؤنووسينكى ناسراوى نه مريكييه (كه لي ره به دواوه ناوى ده نيين ناودار) وهك جاران پياويكى
قهه د باريك نييه. ده ور به رى ساليكى تر نه بيتته په نجا سال. به گشتى چؤن ديتته به رچاو؟...
تؤزيك سيما ژاكاو و ناكارا دياره؟... پرؤفيسؤريكى بيهيژ و لووت به رزى ميژووه؟
نه بن يه كيكيان بى.

شانؤنووسينكى نه مريكى گه نجه (كه لي ره به دواوه ناوى نه نيين لاو) تتيكسمراو و ئيسك پان،
يه كيكه له و كه سانه ي پيويستى به قژ كورت كردنه وهه يه. گؤريه ي ناره قاوى له پيدا يه و مليچيكي دريژى
له ملدايه. ژماره يه كى كوئى گؤقارى " ئيشه رجين رقيوو" له بن هه نگل دايه.

ديمه ن

ژووری پيشوازی مائی ناوداره، له يه کينک له شوقه کانی خوره لات؛ که نه روانيت به سر پرديکدا،
ديواره کانی سپين؛ قه نه فه يه کی رهنګ نه رخه وانی، دوو تابلوی نه میدۆ مۆديگليانی، يه کينکی جورج به راک،
دانه يه کی تری رۆبه رت مه زه روئیل و يه کينکی تری فرانز کلاین به ديواره که وهن.

دووانيوه پۆی رۆژی يه کشه ممه يه.

له سه ره تادا ناودار به ته نيايه، له سه ره قه نه فه نه رخه وانی يه که يه و خه ریکی خويندنه وه يه،
سوراحييه کی له به رده مديا، په ردا خيک مه ی له ته نيشته وه يه. ده رگا که ی لای چه پی شانۆ و له ده ره وه
زه نگیکی مۆسيقاداری لیبه رز نه بیته وه. ناودار ته ماشای ده مژمیره که ی مه چه کی نه کات،
خوی مۆن ده کا و کتیبه که ی دانه ئی و مه يه که ی نه خواته وه و هه ئه ستیته سه رپن و له گه ئ
دووباره ئیدانی زه نگی ده رگا که به ره و لای ده رگا که نه روات. له گه ئ رۆيشتنیا قورگی پاک نه کاته وه.
له گه ئ له چاو ونبوونیا ده نگیک نه بیستری... (چاکه، ئیستا تۆ چۆنی قوربان.)
ناودار دیته ژووره وه و لاویش به دوايه وه.

ناودار : (جاريکی تر ته ماشای ده مژمیره که ی مه چه کی نه کاته وه.) چاکه، قوربان فه رموو وه ره ژووره وه. وه ره ژووره وه.

لاو : (له پشت ناوداره وه قونه قونیه تی) داوای لیبووردن نه که م؛ زوو هاتووم.

ناودار : زوو هاتووی؟ (جاريکی تر ته ماشای ده مژمیره که ی مه چه کی نه کاته وه.) باشه، زوو هاتووی. کيشه نيبه.
(ئاماژمۆ کورسييه ک نه کات که له ته نيشته قه نه فه نه رخه وانی يه که وه يه.) دانانیشی...؟

لاو : (به چاوگيرانيکی خيرا به تابلۆکانا) ئاڤلاه!

ناودار : ها؟

لاو : نه بئ فریدانی وینه ی ده قاده قی له به رگيراو، مایه ی خوشی بیت!

ناودار : چی؟

لاو : تابلۆکانت... نه بئ خوش بیت فریدانی ...

ناودار : ئی... به ئی. (دووباره ئاماژمۆ کورسييه که نه کاته وه.) دانانیشی؟

لاو : جيگايه کی زور خوشه!

ناودار : ھا...سوپاس. (دوویارناماژہبؤ کورسییہکەئەکاتەوہ.) دانەنیشین...؟

لاو : زۆر سوپاسگوزارم بەم دیدارە. بەراستی سوپاسگوزارم.

ناودار : شایانی نییە؛ زۆر دڤخۆش بووم کە...

لاو : شەرم کرد لەوێ نامەت بۆ بنووسم؛ دنیایا نەبووم لەوێ کە... بەھەر حال خۆت ئەزانی...
دنیایا نەبووم لەوێ کە بینووسم یان نا؛ ئەبوا یەوانە بووما یە.

ناودار : (وچانیک) ئم؟ ئی، نا، من زۆر... ئەزانی... زۆر خوشحال بووم.
(بەرمو لای قەنەقەرەنگ نەرخەوانییە کە نەروات) ئەشێ ئەگەر ئیمە...

لاو : (ئیستا لای پەنجەرە کە وە یە) ئە ئالە! ئە ی ئەمە؟

ناودار : (بە نیگەرانییەو) چی؟

لاو : ئەم دیمەنە!

ناودار : (داکۆکیکەرانیە) چی... چییەتی؟

لاو : جوان کرا و قۆرد، سوزان ھە یوارد،... ھەر ھەموویان...!

ناودار : (ترسی لێ نیشستوو) چییانە؟

لاو : (پێنە کە ئی) ئا، ئەزانی چی؛ ھەموو ئەو فلیمانە ی دروستیان کردوو... و ھەمووش شوقەیان لێرە ھەبوو و ریک وەک تۆ ئەم دیمەنەیان بینیو...

ناودار : (وچانیک) ئم ھم.. ھا.. نامە کەت لێرە یە (لە نامە کە ئەگەر ئی)... ئە بێ بلیم کە دڵناو دەانی تۆ یە کە...

لاو : (وەک ناودار نامە کە ئەگەر فانی ئە دۆزیتەو) دڵناو دەان.. نەخیر، شایانی نییە. ئەو ھەقیقەت بوو.

ناودار : (بە شەرمەو پێنە کە ئی : چاویک بە نامە کە ئەخشی) ئی بەھەر حال، ئیستا... من... وای بۆ ئەچم کە...

لاو : (تێھ ئەچ) نەخیر، ئەو ھەراستی بوو. تۆ... ئەگەر چەند کەسیکی تردا... میلیەر ویلیەم تۆرنتۆن وایلدەر، و... ئی... (شان ئە جۆینی)... ویلیەم ئینج... ئی... تۆ... ئە سەری سەرەو ی.

ناودار : (بەبى پەرۋىيە) تۆزۈر دىنەرمىت.

لاو : پىم وابى ۋەك زىجىرەوايە ، بەراستە ؛ ئەمەزۇر گىرگە .

ناودار : كا... ھا...؟

لاو : بەو شىۋەيەى كەبەردەوام ... يەك لەدواى يەك نامەيان بۇ ئەنۋوسى...

ناودار : (بۇدەتيا ئەپنەكەنى ؛ بەرەو لاي مەيەكە ئەپوا) بەھەرچال ، ئاۋا ئاسانتەرە
لەۋدى ھەمۇو بەجارت نامەيان بۇ بنۋوسى . ھا ، ھا ، ھا .

لاو : (بەپەلە) پىم وايەمەبەستەم ئەۋەيەكەتۈ بەراستى پىۋىشىنالى .

ناودار : (پىرى ئىنەكەتەۋە ؛ دواتر ، بەشانازىيەۋە) بەئى... بەئى... پىموابى ئەتۋانى ۋا بلىي .

لاو : پىۋىشىنالى گوزارشىكى دروستە . ناۋى چىيە... ئەۋەى كۆلۋىمىيا... ئەزانى مەبەستەم كىيە...
لەكتىبەكەيدا ئەئى پىۋىشىنالى ھاۋاتايەلەگەل بەكرىگىراۋى ناياب... بەلام مەن كۆك نىم لەگە ئىدا .

ناودار : (سوراچىيەكەى بۇ را ئەگىرى) ئەخۇيتەۋە؟

لاو : نا ، سوپاس ناخۇمەۋە...

ناودار : (پىكىكى تر بۇ خۇى تىنەكا) مەن ئەخۇمەۋە .

لاو : ... ھىشتازوۋە . ۋاى بۇ ئەچم ناۋى ، ناۋى چى بوو مەبەستى ئەۋەيەكەقەبول كىردى بەردەۋامى
جەماۋەرىيانەى ئىشى كەسىك ۋەك ئىشەكانى جەنابتان...

ناودار : (بەدەنگى زۆر بەرز) رىكۈرەۋان بۇچى ۋىستت بمىينى؟ ئەنامەكەتا پوون نىيە... مەبەستەم ئەۋەيە
نامەيەكى زۆر دىگىر بوو... پىر لەمەرايىيە... بەلام مەن ئىستاش لام پوون نىيە...

لاو : ... بەلام دۋاجار تۆ ۋ پىاۋى ۋا بەيەك زمان نادۋىن .

ناودار : (چەۋاشەپوۋە) ئەم...؟ چى...؟ كى؟

لاو : ناۋى چىيە... ئەۋ نووسەردى كۆلۋىمىيا .

ناودار : من...

لاو : بۆچى ويستىم تۆ بېينىم... ئەوانەيە بەروونى ئەنامەكەما نامازەم پېنە كىردى...
ئەويش ئەويە... كە پىنويستىم بە نامۆزگارى جەنابتان ھەيە.

ناودار : (بەھىۋاشى .و سادەيىيەۋە) چاكە، خوشحائىم... نازانم كە من...

لاو : (نقوۋى پىركردنەۋمىيە) ئەيىنى... ئەبى وتارىك ئەسەر شانۆ بنووسم و ...

ناودار : (لېچى ھەننە قورتىتىنى) ئەبى پىنوۋسى ؟

لاو : بەھەرچال، من ناچار نەكراۋم... ئەۋە پىشېينى كىردنە...

ناودار : ئىيى، وتارىكى نا مسۆگەرە... (بزمىيەك ئەكات)

لاو : ھەرۋەھا... ھە... چى؟ ئى، بە ئى... زۆر چاكە، ئەراستىدا زۆر چاكە.

ناودار : (بەردەۋامە ئەبزمەكى) وشە؛ وشە... چەند چىژبە خىش.

لاو : بەھەر ئرخىك بوۋە ئەبى ئەۋ وتارەھەر بنووسم...

ناودار : (كارگوزارنە... ئەترسى پەنجاندن) بە ئى؛ بە ئى بەگىشت مانايەكەۋە.

لاو : ۋەمىنىش سوپاسى نامۆزگارىيەكانت ئەكەم.

ناودار : (بىرۆكانى ئەھىننەۋمىيەك) بەدئىيايىيەۋە. (بەرووخۇشېيەۋە) ئا، من... من بىرم چوو
پىرۆزىيى شىنۆگەرېيە... سەركەۋتوۋەكەت... ئىيىكەم، ئەۋە... ھە... ئەدەرەۋەى برادۋاى نىمايش
كرا.

لاو : (دىئەۋشە) ئا...

ناودار : بە ئى؛ بە ئى ئەراستىدا... پىنويستە شانازى پىنۋەبەكى. ئەۋە پىي ئەئىن... ھە...

لاو : كىشە، كەمتەرخەمى، ۋ مەرگ.

ناودار : ئا... بە ئى... بە ئى، راستە... كىشە... مەرگ...

لاو : كيشه ، كه مته رخه مي، و مهرگ.

ناودار : ئا، به ئى...خۆيه تى.خۆيه تى...ئەوئەندەدرىژەنايىژرى.ئەوئەله...كۆى...

لاو : ئەهۆئى شانۆى خۆره لاتى جادهى سيبه.

ناودار : به ئى؛به ئى. (وچاڭىك) دەبى دانى پياڭنىم كه تا ئىستا دەرڤه تى ئەووم ئەبووه...برۆم بۆ بينينى.

لاو : به لام، به هه رحال، من...

ناودار : تازه دەستى پىكر دووه، وا نيبه؟ ناوه رۆككى باشى ههيه!

لاو : چوار مانگ ئەبى؛ به ئى.

ناودار : به راست، ئەى خوا...ئەوئەندەله مېژە! (وچاڭىك) به هه رحال، كات زۆر به خيراىى ئەروات...چوار مانگ...به راسته!

لاو : (لەناخى دئەوه ئىنه كه ئى) به ئى!

ناودار : (دەستەكانى ئىك ئەخشىنى و لەراده بەدەر دئەخۆشه) ئەوئەى نوئ ئەدەرگا ئەدەن.گيلبەر، رىچاردسۆن، كۆپيت... (شان ئەجولتىنى)...ئەلبى...تۆ... (خەمبارانه پىنه كه ئى) ئىوئەى گەنجان جىگامان پى ئەق ئەكەن.

لاو : (بىئاگايانه بزەيهك ئەكات) به هه رحال ئەوانەيه شوئى هه موومان بىيئەوه.

ناودار : (خۆى بە پشتدا ئەچەمىنئەوه) هاه...به هه رحال...به ئى! (بەگومانەوه) با ئەو هيوايە بخوازين!

لاو : (وەك ناودار پىككى تر بۆ خۆى تىنهكا) به هه رحال، ئىستا...سەبارەت بەوتارەكه.

ناودار : (بەنىگەرانيبەوه) ئا...به ئى...ئەوه.

لاو : (تىهە ئنەچى) پىنم باشتەرەبه هه رايهكى گەورە دەست پىيكەم! (هەردوو دەستى ئىك ئەدا و ناودارىش بەهيواشى رانه چلەكى) هيج موماتە ئەيهك ئەگۆرندا نيبه.

ناودار : (تۆزىك پاشەكشە ئەكا) نەخىر...به ئى؛بەگشت مانايەكهوه.

لاو : هيرشى راسته قينه ناوايه...دايان بنى...ريزيان بكه...و زرمه يان ليئه ستيه!

ناودار : (چاوى له سهر لاوه) به ئى...به ههر حال پيويستمان به...ها...ره خنه ي بنياد نه رانه ي
رؤژنامه وانى هه يه . (له گه ئ كز بووني دهنگيا) هيج شتيكى له و بابه ته هه يه كه ...

لاو : (قسه كه ي پينه برئ) يه كه مجار نه وه نه كه م كه بروام پييوو...رئك له سهر تاوه
كه ليستي كه له شته پووچه كان... نه ييني نه وه ناوى نه ئيم "كه ران به دواى قاره مانا"

ناودار : به ههر حال له و بروايه دام كه ...

لاو : داندى، هاه؟ (زه يه كه نه كا...به رده وام ده بئ) به وشيويه ، وامزاني ليسته كه دروست نه كه م...
له سهرى سهر وه . و ناوى هه مويان ريز نه كه م.

ناودار : هه موو كه س؟

لاو : هه موو كه س! (تقوومى بيرگردنه وه يه) نه و شويته ي كه ليى هاتويته ته نيوده وه .

ناودار : (ريك ته ماشاي هۆنه كه نه كا) من...؟ من دنيا نيم من...

لاو : ليره وه يه پيويستيم به يارمه تي جه نابتانه . نيوه نه و كه سانه نه ناسن... نيوه دژايه تيان نه كه ن...
نه وه توى.. نه وه توى په رده ت له رووى كه مژيى، نووت به رزى، هه لپه رستى هه ئما ئيوه... و...

ناودار : به ههر حال من واى دانه ئيم كه من...

لاو : نه زانم تو واى دانه ئى... من دنيا م له وه . هيج كه سى ناگاته نه و شويته ي كه توى پيگه يشتوى
بيئه وه ي هيج په يوه ندييه كى پيوه هه بئ.

ناودار : (ناگايانه وه ك پيكنكى تر بو خوى تينه كا) به ههر حال ئيستا...كاتيكى خوشم
هه بوو...من...

لاو : به لام نه بئ خوتى پيا بكه ي!

ناودار : (خۆزگه ي نه خواست خوى يان لاو له جينگايه كى تر بوونايه) به ئى واى دانه ئيم كه...من نه بوايه .

لاو : به دنيا ييه وه هه رچۆنى بئ تو نه بوايه ! نه مه ليستى شته پووچه كانه . (هاتوچۆ نه كات. به په نجه كانى نه يانژميئرئ)

خاوەن ھۆلەكان... بەرھەمھێنەرەكان... لایەنگەرەكان... شانۆی حیربەكان... نەقەبە... ڕەخنەگران... دەرھێنەرەكان... شانۆنووسان
خۆشیان... ئەو ھەڵە ھەڵە... (پێنەگەن)

ناودار : (ههرهسی هیتاوه) نهوه... نهوه.... (پیکه نینیکی سارد) نهوه جیگایه کی تیا نه ماوته وه بو قاره مان وابه ؟

لاو : (نه بقور زنده) نه وه بهس دهستنيشان کردنی که سه خه تباره کان بوو.

ناودار : ئه‌ی خوا...

لاو : هیوادارم راشکاوانه بدوئی.

ناودار : باشه... به دڼيا بيه وه...

لاو : له بهر نه وهی نامه وی نیوه ناماده لئی دهرچم .

ناودار : (جاريكى تر بهرمو لاي سوراحي مهيه كه نه روا) چا كه ، دننيام كه سمان وا ناكه ين. تو دننياي كه وا ناكه ي...
تو هزت له خوار دنه و ونسيه ؟

لاو : نه خيړ ... نا، سوياس. به لام تو ... تو بو خوت بهردهوام به.

ناودار : (وچانیک...تووریه) سویاس...بهرددهوام نهیم.

لاو : (ټوټی دملگی ناودار هه راموش نهکا) ئیستا به نیسه بهت خاوم شانوکان... پیمو ابو له وا نه دی که سیک شتیکیان پییلی له چه شنی... نه خوښه وار، بیدره به ست، چلیس، خاوم عه قاراتی به خته وور.

ناودار : (سه سام بووه... ئاسوده شه) ئی... ئی، خواجه... ئه وه زۆر به هیزه، وا نیسه؟

لاو : پاشان به ره مهینه رانیش...چوئن؛ هه لپه رستن، بازارگانی نان به سکه وهسو وتاون، پهفتار که ری ساخته و دروژنانه و دهکو...

ناودار : ئی، به ئی... جوانه... جوانه... زۆر به هیڙه وهی خواجه!

لاو : ئیستا ئەزانیت چۆنە؟

ناو دار : (پیکینی تر بو خوی تینه کا له ها تو جو دایه سوراحی به ده ستیکه وه یه و یرد اخیش به ده سته کای تر)

بەئى... بەئى ئەزانم. ئەمە بە راستى ئە پال يەك رىزى كىردى. (پىنئە كەئى)

لاو : ھەرودە پىموباوو خراپ نىيە گەر بوتىرئ زۆرىدى شانۇنوسە كانمان لە بازىرگانىك باشتر نىن...
ئەزانى... خەرىكى تالانن... رىك وەك ھەر كەسىكى تر خۆپە رستى...

ناودار : (ئىستە نىووسە رەخۆشە) ئى، ھا ھا ھا !

لاو : ... دەرھىنە رەكانىشمان تە رپۆشن، ھونە رەندى فېلىيازى جادووبازن زۆر سەرسەخت و خانە دانانە ئەدوئىن...
تا دەست ئەكەن بە پرۆفە... پاشان...

ناودار : (شادىيەكەى دووقات ئەپىتەو) بەئى... بەئى! ھا ھا ھا ھا !

لاو : ... دەربارەى رەخنە گەركانىشمان... وەك چۆن خۇيان وەكو ناوېرىكەرىكى سۆسىۆلۆجى... نىشان ئەدەن...
ئاوا خراپ كەئىك لەئىشەكەيان وەرنەگەرن... و...

ناودار : (كىيويانە خۆشەئە... ھانى لاو ئەدا) بەئى... بەئى... بەردەوام بە... بەردەوام بە !

لاو : ... پاشان بەرەو لايىرىكارەكان وەرنە چەرخىن... پىنيان ئەگووتىرئ رىزى پىكە وەگىردا... يان شتى تر

ناودار : ھا ھا ھا ھا !

لاو : ... پاشان كەسەبى مېشكەكان...

ناودار : (بەپەستىيەو) كەسەبى مېشكەكان! ھى ھى ھى... ئەوانە كىن؟

لاو : (بەسادىيەو) ئى، شانۇى حىزبەكان...

ناودار : شانۇى حىزبەكان. (جەلەونەگىراوانە پىنئەكەئى... بەپەنچە ئەمىزەنایا بەكەئەدات) وەى گيان جىنيويان پى بەدە
ھا؟... ئەسەر ھىلەكەرىزيان بکە!... با بۆ وان بى... ھا ھا ھا... بىانېرەو!

لاو : (ئەخۇشيانا شەوق ئەداتەو) پىت خۆش بوو؟ بىرۆكەكەيت پىخۆش بوو؟

ناودار : پىم خۆش بوو! لام پەسەندە! ھى ھى ھى! ئەمە خۆشتىرئ شتەكە ئەزىانما گونم ئى بووبى.

لاو : (زۆر مەكورانە) خۆشەئەم.

ناودار : دەيەللا... پىكىك بىخۆرەو. ھا ھا ھا ھا.

لاو : نەخىر... نەخىر... ئەبى بېرۇم... مەن كاتى جەنابتانم زۆر گەرت.

ناودار : چى، نەخىر... پەلەي چىتە. دەي بىنەرەو. ھا ھا ھا ھا.

لاو : (دەستى درىژ ئەكا، بەلام ناودار دەستى گىراو و توقەي ئەگەل ناكات) نا... نا، ئەراستىدا قوربان ئەبى بېرۇم. زۆر سوپاست ئەكەم ئەدلەو زۆر سوپاس.

ناودار : ھۇ ھۇ ھۇ... شايانى نىيە. ودى خوايە... قەت ئاوا زۆر پىنەكەنىوم...
(ھەردو بەرمو دەرگاي ھۇنەكەنەپۇن لەوئە... خواحافىز-سوپاس... شايانى نىيە.
دەنگى داخستنى دەرگاكدەيت. ناودار دووبارەدەيتەزۆرەو. ئەروا تا پىكىكى تر بۇ خۇي تىيىكا)
ھا ھا ھا ھا... ھى ھى ھى ھى! ودى خوايە. (سەر با ئەدا... پەرداخ و سوراخىيەكەدانەنى و
پىك بەرمو لاي خشتەبەرمو بىوومەكەنەچى... ھەر واش ئەكا) دەنوسىكى پىيا ئەكاتەو.
..... ھا ھا ھا ھا! (بىنەبەست بەناو زۆرەكەنەسورپتەو،، پىنەكەنى.
زەنگى تەلەفۇن لىنەدا. بەرمو لاي تەلەفۇنەكەنەجۇن) ھا ھا ھا ھا. ھەلاو؟

دەنگى لاو : (بەدەنگى بەرز-ئەمايىكەفۇنەو) ئا... سالا بەرپىز ئەو دووبارەخۆم.

ناودار : ئەو... خۇتى... وەرەو سەرەو پىكىك بىخۆرەو.

دەنگى لاو : نا... نەخىر... ھەر ويستم دووبارە سوپاست بىكەم. مەن ئەخوارەو...
ھەر ويستم سوپاست بىكەمەو.

ناودار : شايانى نىيە، كورى خۆم! سوپاس ھا ھا ھا ھا!

دەنگى لاو : زۆر سوپاس بۇ چاوپىكەوتتەكە. سوپاس قوربان.

ناودار : شايانى نىيە... شايانى نىيە... ھا ھا ھا (تەلەفۇنەكەدانەخات... ئەسەرغۇ پىياسەئەكا)
شايانى نىيە... شايانى نىيە. (ئەناكاودا ئەوئەستى) چاوپىكەوتتەكە !!!! چاوپىكەوتتەكە !!!!!!
(پەنگى زەرد ھەنەگەپى. دەمى ئەكرىتەو. يەكەك ئەتابۇكانى مۇدىگىيانز ئەكەوتتەخوارەو...
بەراك دائەماتىرى... فرانز كالەين لار ئەبىتەو... و مەزەردونلەش ئەكەوتتەسەر زەوى.)

په رده دانه دريښه وه